

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Praktyka zawodowa (ścieżka tłumaczeniowo-biznesowa)

2. Nazwa kierunku Filologia, specjalność Filologia angielska

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 12

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
5						360

6. Język wykładowy język angielski i polski

7. Wykładowca

mgr Beata Prokopiak-Męczyńska

Opiekun w zakładzie pracy/instytucji, w której odbywa się praktyka (odbywana indywidualnie)

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1) Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

2) Znajomość zagadnień oraz umiejętności z zakresu tłumaczeń niespecjalistycznych

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się z zasadami funkcjonowania podmiotu, w którym odbywa się praktyka, oraz z obowiązującymi w nim aktami prawnymi, zadaniami, sposobami ich realizacji i prowadzenia niezbędnej dokumentacji;

C2 zapoznanie z zasadami komunikacji ustnej i/lub pisemnej oraz rejestrami językowymi w zawodzie tłumacza;

C3 rozwijanie umiejętności analizy wybranych aspektów pracy tłumacza oraz interpretowania zaobserwowanych i/lub doświadczanych sytuacji i zdarzeń zawodowych;

C4 rozwijanie umiejętności wykorzystania w praktyce wiedzy teoretycznej oraz praktycznych umiejętności i strategii posługiwania się językiem angielskim podczas wykonywania zleconych zadań zawodowych, w szczególności tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych;

C5 rozwijanie umiejętności wykorzystania strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;

C6 rozwijanie umiejętności dokonania analizy oraz korekty własnej pracy tłumaczeniowej;

C7 rozwijanie umiejętności wykorzystania nowoczesnych narzędzi technologicznych w pracy z tekstem, w tym narzędzia CAT;

C8 rozwijanie umiejętności planowania i organizowania pracy własnej;

C9 rozwijanie umiejętności współdziałania z zakładowym opiekunem praktyk i innymi pracownikami danego podmiotu przy wykonywaniu czynności zawodowych;

C10 rozwijanie gotowości do krytycznej oceny swoich umiejętności oraz pogłębiania posiadanej wiedzy;

C11 rozwijanie gotowości do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu;

C12 rozwijanie gotowości do przestrzegania zasad etycznych, dbania o dorobek i tradycje zawodu oraz wykonania powierzonych zadań w sposób rzetelny i odpowiedzialny.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych		
Student, który zaliczył przedmiot:		odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA		
EU01	zna i rozumie zasady funkcjonowania podmiotu, w którym odbywa się praktyka, oraz obowiązujące w nim akty prawne, realizowane zadania, sposoby ich realizacji i prowadzenia niezbędnej dokumentacji;	K_W08
EU02	zna i rozumie zasady komunikacji ustnej i/lub pisemnej, a także rejestry językowe stosowane w zawodzie tłumacza;	K_W04
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi analizować wybrane aspekty pracy tłumacza oraz interpretować zaobserwowane i/lub doświadczane sytuacje i zdarzenia zawodowe;	K_U14
EU04	potrafi wykorzystywać w praktyce wiedzę teoretyczną oraz praktyczne umiejętności i strategie posługiwania się językiem angielskim w celu wykonywania zleconych zadań zawodowych, w szczególności tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych;	K_U09
EU05	potrafi wykorzystać strategie i techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu tekstów, w tym tekstów specjalistycznych;	K_U09
EU06	potrafi dokonać analizy oraz korekty własnej pracy tłumaczeniowej;	K_U09
EU07	potrafi wykorzystać nowoczesne narzędzia technologiczne w pracy z tekstem, w tym narzędzia CAT;	K_U10
EU08	potrafi planować i organizować pracę własną;	K_U13
EU09	potrafi współdziałać z zakładowym opiekunem praktyk i innymi pracownikami danego podmiotu przy wykonywaniu czynności zawodowych;	K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU10	jest gotów do krytycznej oceny swoich umiejętności oraz pogłębiania posiadanej wiedzy;	K_K01
EU11	jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu;	K_K02
EU12	jest gotów przestrzegać zasad etycznych, dbając o dorobek i tradycje zawodu, powierzone zadania wykonuje w sposób rzetelny i odpowiedzialny.	K_K06
11. Treści programowe		
Forma zajęć – praktyka		
<p>Treści i formy pracy wykonywanej przez studenta w trakcie praktyki wynikają z zapisów Programu Praktyki kierunkowej oraz ze specyfiki, misji, organizacji i charakteru pracy w danym zakładzie/institucji/podmiocie, realizowanych w nim zadań i form działalności. Wiążą się ściśle z uczestnictwem praktykanta w różnorodnych formach pracy zakładu pracy oraz z możliwościami wykorzystywania wiedzy i umiejętności językowych zdobytych na zajęciach w uczelni.</p> <p>Przewiduje się następujące formy praktyki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wizyty w zakładzie pracy/institucji/podmiocie, w tym: obserwowanie i analiza wyznaczonych przez zakładowego opiekuna praktyk aspektów pracy; - asystowanie zakładowemu opiekunowi praktyk przy wykonywaniu obowiązków zawodowych; - wykonywanie prac zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk pod jego nadzorem oraz samodzielnie; - praca z zakładowym opiekunem praktyk - planowanie, realizacja i omawianie wykonywanych 		

zadań/obowiązków.	
12. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. zapoznavanie się z organizacją pracy i funkcjonowaniem instytucji oraz prowadzoną w niej dokumentacją	
2. analiza wybranych aspektów pracy zakładowego opiekuna praktyk i/lub innych osób zajmujących się korespondencją i dokumentacją w języku angielskim – na stanowiskach wymagających umiejętności sprawnego posługiwania się tym językiem	
3. obserwowanie i dokumentowanie rodzajów prac wykonywanych w zakładzie pracy	
4. analiza i interpretacja zaobserwowanych i/lub doświadczanych sytuacji i zdarzeń zawodowych w środowisku pracy	
5. konfrontowanie i wykorzystywanie wiedzy teoretycznej i umiejętności zdobytych w uczelni w praktyce – stosowanie i testowanie poznanych metod, strategii i technik tłumaczeniowych w środowisku pracy	
6. planowanie i wykonywanie zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk prac i zadań z zastosowaniem właściwych dla środowiska zawodowego konwencji przekazu w języku angielskim oraz odpowiednich środków językowych	
7. doskonalenie umiejętności językowych, stylistycznych, budowanie odpowiedniego zasobu słownictwa	
8. asystowanie i współdziałanie z zakładowym opiekunem praktyk i/lub innymi pracownikami instytucji w zakresie realizowanych przez nią prac i zadań	
9. prowadzenie Dziennika Praktyk	
10. konsultacje i prace z zakładowym opiekunem praktyk	
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)	
1. Dziennik Praktyk	
2. Codzienna współpraca i bieżące zalecenia zakładowego opiekuna praktyk	
3. Zaliczenie praktyki z oceną przez zakładowego opiekuna praktyk w Karcie weryfikacji efektów uczenia się i przez uczelnianego opiekuna praktyk na podstawie dokumentacji określonej w programie praktyk	
14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
Godziny kontaktowe z zakładowym opiekunem praktyk, w tym obserwacja, asystowanie i samodzielne wykonywanie zleconych prac i zadań w języku angielskim, zapoznanie ze specyfiką pracy instytucji, prowadzoną w niej dokumentacją, sporządzanie dokumentacji praktyki, refleksja dotycząca pracy własnej	360
suma	360
liczba punktów ECTS	12
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Literatura fachowa wybrana przez zakładowego opiekuna praktyk i studenta	
Literatura uzupełniająca:	
1. Literatura fachowa wybrana przez zakładowego opiekuna praktyk i studenta	
16. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się bierze się pod uwagę następujące kryteria:	
1. Złożenie poprawnie przygotowanej dokumentacji zgodnie z Programem Praktyki zawodowej	
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1) Wiedza (Dziennik Praktyk, Karta weryfikacji efektów uczenia się)	
(2) Umiejętności (raport, Dziennik Praktyk, Karta weryfikacji efektów uczenia się)	
(3) Kompetencji społecznych (raport, Dziennik Praktyk, Karta weryfikacji efektów uczenia się)	

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

- 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń
- 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
- 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
- 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
- 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
- 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0

66%-75,5% - 3,5

76%-83,5% - 4,0

84%-89,5% - 4,5

90%-100% - 5,0

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Opiekun Praktyk w uczelni przedstawia studentom informacje na temat praktyk, tzn. ich celów ogólnych i szczegółowych, form, organizacji oraz warunków zaliczenia praktyk (tzn. wymaganych w tym celu dokumentów, miejsca i terminu ich złożenia) oraz informacje dotyczące obowiązków opiekunów/mentorów praktyk i studentów.

Student ma obowiązek uczestniczyć we wszystkich spotkaniach wyznaczonych przez Opiekuna Praktyk.

Student ma obowiązek pozostawać w stałym kontakcie z Sekcją Praktyk Studenckich w uczelni.

2. Praktyki odbywają się w wybranym przez studenta zakładzie pracy

3. Praktyki odbywają się zgodnie z indywidualnym harmonogramem praktyki

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem